



STOCKHOLMS UNIVERSITET

Institutionen för slaviska och baltiska språk, finska, nederländska och tyska
AVDELNINGEN FÖR NEDERLÄNDSKA

Kurslitteratur Nederländska VT23

Fastställd på studierektorsmöte 2022-11-22

NL3001

Kursdel 1, Nederländskspråkig litteratur, 6 hp

D'haen, T (red.). 2002. *Europa Buitengaats. Koloniale en postkoloniale literaturen in Europese talen*, del 1 och 2. Amsterdam: Bert Bakker.

Grüttemeier, R. 2001. "Is *Max Havelaar* een historische roman?". *Nederlandse letterkunde* (2), ss. 138–147.

Meijer, M. 1984. "Vrome en geleerde hartsvriendinnen in de achttiende eeuw in Nederland". M. Duyves, G. Hekma en P. Koelemij (red.), *Onder mannen, onder vrouwen. Studies van homosociale emancipatie*. Amsterdam: SUA Amsterdam, ss. 167-181. (Finns på DBNL)

Schenkvelde-van der Dussen, M.A. "Het 'mannelijk' schrijverschap van A.L.G. Bosboom-Toussaint". *Nederlandse letterkunde* (1), ss. 71–83.

Urbaniak, J. 2017. 'What Do we learn from the Characters of the Novel *Sara Burgerhart*? On the Transfer of Culture and Ideology in the Image of Fiction Characters at the End of the Eighteenth Century. In: *Doing Double Dutch. The international circulation of Literature*. (Finns digitalt på SUB)

Van Boven, E. 1997. "Het pseudoniem als strategie. Pseudoniemen van vrouwelijke auteurs 1850–1900". *Nederlandse letterkunde* (4), ss. 309-326.

Van den Berg, W. 1993. "1 oktober 1782: Wolff en Deken publiceren hun eerste briefroman-*Epistolair onderricht: Sara Burgerhart als briefroman*". *Nederlandse literatuur, een geschiedenis*, ss. 355-360.

van Zonneveld, P. 2010. *Max Havelaar. Multatuli*. Tekst in Context 9. Amsterdam University Press.

Kraayeveld, Ruud A.J. Naturalistisch proza in Nederland. In: *Ons Erfdeel* 1984:1, blz. 92–101.

Ytterligare en/två artiklar om interbellum-litteraturen:

Bel, J. 2015a. *Forum*, debatten, de canon en het essay. In: *Geschiedenis van de Nederlandse literatuur*, blz. 651-674

Bel, J. 2015b. Nieuwe zakelijkheid. In: *Geschiedenis van de Nederlandse literatuur*, blz. 702-720.

Referenskälla:

<http://www.dbnl.nl> (använda denna fritt tillgängliga källa, *Digitale Bibliotheek van Nederlandse Letteren*, med äldre litterära och språkvetenskapliga klassiska originaltexter på nätet)

Ett antal vetenskapliga artiklar valda i samråd med läraren kan tillkomma.
Under kursens gång läses följande romaner:

Bordewijk, *Blokken* (1931)

Bosboom-Toussaint, *Majoer Frans* (1875)

Couperus, *Eline Vere* (ca 1888)

Elsschot, *Kaas* (1933)

Multatuli (Douwes Dekker), *Max Havelaar of de koffieveiling der Nederlandse Handelsmaatschappij* (1859)

Wolff & Deken, *De historie van mejuffrouw Sara Burgerhart* (1782)

Kursdel 2, Nederländsk lingvistik, 6 hp

Bybee, Joan L. (2012) *Usage-based theory and grammaticalization*. In: *The Oxford Handbook of Grammaticalization*. Eds. B. Heine and H. Narrog.

Coussé, E. (2013) The grammaticalization of the have perfect in Dutch –a corpus study of contextual extension and semantic generalization. In: *Language Sciences*.36(2013): 103–112.

Coussé, Evie & van der Auwera, Johan. 2012. ‘Human impersonal pronouns in Swedish and Dutch. A contrastive study of man and men’. *Languages in Contrast* 12, s. 121-138.

Johansson, Annika. 2019. *Kontrastiva studier i nederländska och svenska: med en inledning om tredjespråksinläring och tvärspråklig medvetenhet*. Stockholm University Press: Stockholm. (digital resurs via Stockholm University Press).

Haeseryn, W. 2017. Wat goed is maken we samen uit: Over normen taalnomen en (taal)variatie. IN: De Sutter, G. (eds.) *De vele gezichten van het Nederlands in Vlaanderen. Een inleiding tot de variatietalkunde*. Leuven: Acco, pp.33-59.

Hilpert, Martin. 2011. ‘Grammaticalization of Germanic languages’. I: *Oxford Handbook online*. S. 1-1. (digital resurs SUB)

Jaspers, J. 2017. Taal van eigen kweek: Het Nederlands van etnische minderheden. IN: De Sutter, G. Eds. *De vele gezichten van het Nederlands in Vlaanderen. Een inleiding tot de variatietalkunde*. Leuven Acco, pp.249-270.

Marzo, S., Rosseel, L. en F. Van de Velde. 2020. Wat je zegt, ben je zelf: over indexicaliteit van taal. IN: Goddeeris, I., Lie, N. en S. Marzo (eds.) *Interculturaliteiten de geesteswetenschappen: Over grenzen, beelden en taal*. Leuven: University Press, pp.269-291.

McMartin, J. & Gentile, P.. 2020. The transnational production and reception of “a future classic”: Stefan Hertmans’s War and Turpentine in thirty languages, *Translation Studies*, 13:3, 271-290, DOI: 10.1080/14781700.2020.1735501

Oostdijk, N., Reynaert, M., Hoste, V., Schuurman, I. 2013. *The Construction of a 500 Million Word Reference Corpus of Contemporary Written Dutch in: Essential Speech and Language Technology for Dutch: Results by the STEVIN-programme*. Eds. P. Spyns, J. Odiijk. Springer Verlag.

Remael, A. 2019. Vertalen tussen tekensystemen. Audiovisuele vertaling en mediatogankelijkheid. In: De Sutter, G. en Delaere, I. (eds.) *In balans. Een inleiding tot vertaal- en tolkwetenschap*. Leuven Acco, pp.219-240.

Stroo, B. 1997. Filmvertaler of filmverteller. *Filter: Tijdschrift Over Vertalen*, 4(2), pp.31-35.

Van Doorslaer, L. 1997. Vertalen voor televisie. Restricties en uitdagingen. *Filter: Tijdschrift Over Vertalen*, 4(4), pp.24-30.

Van Hoof, S. 2020. Taalzorg in de Vlaamse media. IN: Willems, G. en B. De Wever (eds.) *De verbeelding van de leeuw. Een geschiedenis van media en natievorming in Vlaanderen*. Antwerpen Peristyle, pp.35-71.

Van Meerbergen, S. 2012. ”De kerk als een slagroomtaart: Een multimodale vertaalanalyse van veranderende kindbeelden in de Zweedse vertaling van Nijntje in de sneeuw.” *Internationale Neerlandistiek* Vol. 50, nr. 1, pp.4-19. E-publicatie, läggs ut via Athena.

Van Meerbergen, S. 2017. ”Minoes in Zweedse vertaling: En over hoe Annie M.G. Schmidt in Zweden geïntroduceerd werd.” In: *Minoes, Minnie, Minu en andere katse streken: De internationale receptie van Annie M.G. Schmidts Minoes*. Ed. Jan Van Coillie, Irena Barbara Kalla, Gent: Academia Press, 2017, p. 77-93.

Ett eller flera kapitel ur följande bok enligt anvisningar från läraren: Brems, Réthelyi & Kalmhout. ed. *Doing Double Dutch: The International Circulation of Literature from the Low Countries*. 2017, Leuven: Leuven University Press.

Kursdel 3. Vetenskapligt skrivande, 3 hp

De Jong, Joy. 2015. *Handboek academisch schrijven. In stappen naar een essay, paper of scriptie*. Coutinho: Bussum. (finns på kurslånebiblioteket)

Van Meerbergen, Sara. 2016. *Wetenschappelijk schrijven*. (kompendium läggs ut på Athena)

Wijze woorden. Woordenlijst Academisch Nederlands met idioomöfeningar. 2010. Giezenaar, Schouten en Korebrits: IntertaaL, Amsterdam/Antwerpen

Ett antal vetenskapliga artiklar valda i samråd med läraren.

Kursdel 4. Examensarbete för kandidatexamen, 15 hp

Kurslitteraturen väljs i samråd med handledaren